

2022年6月·第3套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍赵州桥的历史成就 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2022年6月·第3套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2022-06) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

赵州桥建于隋朝，公元605年左右，长50.82米，宽9.6米，跨度37.37米。天才建筑师李春设计并监督了桥的建设。赵州桥结构新颖、造型优美。桥有一个大拱，在大拱的两端有两个小拱，帮助排泄洪水、减轻桥梁重量并节省石材。建成以来，该桥经受了多次洪水和地震，但其主体结构仍然完好无损，至今仍在使用的。赵州桥是世界桥梁建筑史上的一次创举，是中国古代文明史上的一项杰出成就。类似设计的桥梁直到14世纪才在欧洲出现，比赵州桥晚了700多年。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

The Zhaozhou Bridge was built in the Sui Dynasty, around 605 AD, with a length of 50.82 meters, a width of 9.6 meters and a span of 37.37 meters. Li Chun, a talented architect, designed and supervised its construction. The bridge is novel in structure and graceful in shape. It has one large arch, with two smaller arches on each end, which help discharge floodwater, reduce the weight of the bridge and save stone. Since its completion, the bridge has withstood many floods and earthquakes, but its main structure remains intact and it is still in use today. The Zhaozhou Bridge is a pioneering work in the world's history of bridge construction and an outstanding achievement in the history of ancient Chinese civilization. Bridges of similar design did not appear in Europe until the 14th century, more than 700 years later than the Zhaozhou Bridge.

【衔接】第2句承接第1句的桥

第1句已出现 The Zhaozhou Bridge, 第2句讲李春监督"桥的建设", 用 its construction 的 its 回指上句的桥, 避免重复 the bridge, 让两句自然衔接。

第3、4句用The bridge承接避免重复专名

第3句 赵州桥结构新颖 和第4句 桥有一个大拱 紧接, 第3、4句主语改用 The bridge 而非每句都写 The Zhaozhou Bridge, 与首句已点明的专名呼应, 全篇只在首句和地位评价句(第6句)用全称, 中间用 the bridge/it 承接。

第5句内部转折补but

经受了多次洪水和地震 与 其主体结构仍然完好无损 之间是"虽经磨难但依然坚固"的转折, 句中用 but 显化, 并以 Since its completion 开头交代时间背景, 让"历经考验仍完好"的逻辑流贯通。

第7句承接第6句的历史地位

第6句讲赵州桥是"创举、成就"的历史地位, 第7句 类似设计的桥梁直到14世纪才在欧洲出现 正是用欧洲晚700年来佐证这一地位, 二者逻辑上是"论断 + 佐证", 读起来顺承, 无需额外关联词, 但可在末句保留 the Zhaozhou Bridge 全称收束全篇, 与首句呼应。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作, 句前 N. 为逐句解析自切的句序号(非考卷题号), 与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍赵州桥的历史成就

全段是一篇典型的中国文化介绍说明文, 对象是赵州桥这一具体古建筑。它客观陈述桥的尺寸、结构、历史与地位, 如 赵州桥结构新颖、造型优美 与 赵州桥是世界桥梁建筑史上的一次创举, 语体属说明性介绍, 用词应朴实准确、不带个人情感, 这与六级翻译多考中国文化客观介绍的取向一致。

【时态】一般现在时

全篇主体是在客观陈述这座桥至今仍存在的特征、结构与历史地位, 如 赵州桥结构新颖、造型优美、至今仍在用, 这些是恒常事实, 故以一般现在时为基调; 只有明确叙述过去发生的动作时才偏离, 如建造 赵州桥建于隋朝 与设计监督 天才建筑师李春设计并监督了桥的建设 用一般过去时, 经受洪水地震这类从过去延续到现在的经历用现在完成时。

【译法】赵州桥

采用约定俗成的通行译名 the Zhaozhou Bridge (专名拼音 + Bridge, 首字母大写、加定冠词 the 表特指这座桥)。原文 赵州桥建于隋朝 中该名反复出现, 全篇必须只用这一种译法, 不要一会儿 Zhaozhou Bridge、一会儿 Anji Bridge 来回换。

隋朝

意译加专名: the Sui Dynasty (朝代名拼音 + Dynasty, 首字母大写、加 the)。对应 赵州桥建于隋朝, 朝代是中国文化负载词, 用拼音 + Dynasty 是六级翻译的稳妥通行处理。

李春

人名直接音译 Li Chun (姓名拼音、首字母大写、不加冠词)。对应 天才建筑师李春设计并监督了桥的建设, 中文人名一律拼音转写即可。

1. 赵州桥建于隋朝，公元605年左右，长50.82米，宽9.6米，跨度37.37米。

【主干】 桥被建造作主干、尺寸作补充（主语策略：转被动）

本句信息很多，核心动作是"建造"，建造的承受者是桥，故把 赵州桥建于隋朝 提为被动主干 The Zhaozhou Bridge was built。"长宽跨度"是对桥的客观描述，不是新动作，留作主干之外的补充信息处理。

【降级】 时间作状语、尺寸作并列谓语

把 公元605年左右 降级成时间状语 around 605 AD，紧跟在朝代后；把 长50.82米，宽9.6米，跨度37.37米 这组数据另起，用 with 引导的介词短语或一个 is/measures 的并列分句来承载，如 with a length of 50.82 meters, a width of 9.6 meters and a span of 37.37 meters，避免照中文"长.....宽.....跨度....."三个短句平铺。

【语法】 时态

"建于"是过去明确完成的动作，偏离全篇一般现在时基调，用一般过去时被动 was built。

语态

桥是被建造的，用被动 was built；不要写成 The bridge built（会变成"桥建造了别的东西"）。

冠词

特指这座唯一的桥，主语用定冠词 the Zhaozhou Bridge；the Sui Dynasty 同样加 the。

单复数

meters 是复数（50.82、9.6、37.37 均非 1），单位词用复数 meters。

【译文】 The Zhaozhou Bridge was built in the Sui Dynasty, around 605 AD, with a length of 50.82 meters, a width of 9.6 meters and a span of 37.37 meters.

2. 天才建筑师李春设计并监督了桥的建设。

【主干】 李春作主语、设计监督作并列谓语（主语策略：原句主语）

中文已有明确主语 天才建筑师李春，直接作英文主语 Li Chun；"设计""监督"是他发出的两个并列动作，作并列谓语 designed and supervised。

【降级】 天才建筑师作前置定语

"天才建筑师"是对李春的身份修饰，降级成前置定语或同位语：the talented architect Li Chun（同位语）或 the gifted architect Li Chun。桥的建设 作 supervised 的宾语，处理成 its construction，用 its 回指上句的桥，避免重复 the bridge。

【语法】 时态

设计、监督都是过去完成的具体动作，用一般过去时 designed and supervised，偏离现在时基调。

单复数

李春是一个人，谓语对应单数主语；并列两动词时态保持一致，都用过去式。

指代

"桥的建设"中的"桥"指上句的赵州桥，用 its construction 的 its 承接，避免再写 the bridge's。

【译文】 Li Chun, a talented architect, designed and supervised its construction.

3. 赵州桥结构新颖、造型优美。

【主干】桥作主语、系动词is引出特征 (主语策略: 原句主语)

赵州桥结构新颖、造型优美 是对桥的状态描述, 主语是桥, 用系动词 is 引出表语。可处理成 The bridge is novel in structure and graceful in shape, 主谓是 The bridge is。

【降级】结构造型作范围状语

"结构新颖" "造型优美" 中的 "结构" "造型" 是说明形容词适用范围的, 用 in structure、in shape 介词短语限定: novel in structure and graceful in shape, 两个并列表语用 and 连接。这是一个简单系表句, 无需复杂降级。

【语法】时态

桥的结构造型是恒常事实, 回指全篇基调用一般现在时 is。

主谓一致

主语 the bridge 是单数, 系动词用 is, 不用 are。

【译文】The bridge is novel in structure and graceful in shape.

4. 桥有一个大拱, 在大拱的两端有两个小拱, 帮助排泄洪水、减轻桥梁重量并节省石材。

【主干】拱的存在用There be、有桥作主干 (主语策略: There be)

本句讲拱的"存在"。桥有一个大拱 主干用 The bridge has a large arch; 在大拱的两端有两个小拱 表存在, 用 There be: on each end of which there are two smaller arches, 或承接成 with two smaller arches on each end。核心是"大拱、两端各有小拱"的存在关系。

【降级】三个功能动词降级成非谓语

帮助排泄洪水、减轻桥梁重量并节省石材 是小拱的三项功能。"帮助"作主要动词, "排泄、减轻、节省"作 help 后的三个并列不定式/动名词宾语: which help discharge floodwater, reduce the weight of the bridge and save stone。整句用一个 which 定语从句把小拱及其功能挂到主句上, 避免"有.....帮助.....减轻.....节省....."四个动词平铺成流水句。

【语法】时态

桥的构造是现存事实, 回指基调用一般现在时 has、help。

单复数

大拱一个用单数 a large arch; 小拱两个用复数 two smaller arches; 主谓一致上 two arches help 用复数动词、a bridge has 用单数。

冠词

首次提到大拱用不定冠词 a large arch (泛指一个)。

搭配

help 后可直接跟动词原形 (help discharge); "两端"用 on each end of 或 at both ends of。

【译文】The bridge has one large arch, with two smaller arches on each end, which help discharge floodwater, reduce the weight of the bridge and save stone.

5. 建成以来, 该桥经受了多次洪水和地震,但其主体结构仍然完好无损, 至今仍在使用。

【主干】 桥作主语、经受作主干谓语 (主语策略: 原句主语)

主语是桥, 核心动作是 经受了多次洪水和地震, 主干 The bridge has withstood many floods and earthquakes. 其主体结构仍然完好无损 与 至今仍在使用 是转折后并列的两个状态, 作后续分句。

【降级】 建成以来作时间状语、转折分句承接

建成以来 降级成时间状语 Since its completion 置于句首; "但"是转折, 用 but 引出后半 but its main structure remains intact; 至今仍在使用 与前者并列, 承接成 and is still in use today. 整句结构: 时间状语 + 主句 (经受) + but 转折分句 (完好 + 仍在用)。

【语法】 时态

"建成以来经受了"是从过去持续到现在的经历, 用现在完成时 has withstood, 偏离基调; "仍然完好""仍在用"是现状, 用一般现在时 remains、is still in use。

单复数

洪水、地震都不止一次, 用复数 floods、earthquakes。

主谓一致

主语 the bridge 单数, 配 has withstood、remains、is, 均用单数形式。

用词

"经受"用 withstand/survive, "完好无损"用 remain intact, "仍在用"用 in use, 避免逐字直译。

【译文】 Since its completion, the bridge has withstood many floods and earthquakes, but its main structure remains intact and it is still in use today.

6. 赵州桥是世界桥梁建筑史上的一次创举, 是中国古代文明史上的一项杰出成就。

【主干】 桥作主语、is引两个并列表语 (主语策略: 原句主语)

赵州桥是世界桥梁建筑史上的一次创举 与 是中国古代文明史上的一项杰出成就 是对桥地位的两个并列判断, 主语是桥, 用系动词 is 引出两个并列名词性表语: a pioneering work... and an outstanding achievement...。

【降级】 两定性短语用and并列

把"世界桥梁建筑史上的一次创举"译成 a pioneering work in the world's history of bridge construction, "中国古代文明史上的一项杰出成就"译成 an outstanding achievement in the history of ancient Chinese civilization, 两个名词短语用 and 并列接在同一个 is 后。属定性判断句, 结构简洁, 无需从句。

【语法】时态

对桥历史地位的评价是恒常成立的判断，回指基调用一般现在时 is。

冠词

"一次创举""一项杰出成就"是单数可数、泛指一个，用不定冠词：a pioneering work、an outstanding achievement (achievement 元音前用 an)。

用词

"创举"用 pioneering work/feat, "杰出成就"用 outstanding/great achievement, "古代文明"用 ancient civilization。

【译文】 The Zhaozhou Bridge is a pioneering work in the world's history of bridge construction and an outstanding achievement in the history of ancient Chinese civilization.

7. 类似设计的桥梁直到14世纪才在欧洲出现，比赵州桥晚了700多年。

【主干】 类似桥梁作主语、出现作主干谓语 (主语策略：原句主语)

主语是 类似设计的桥梁，核心动作是"出现"，主干 Bridges of similar design did not appear... until...。比赵州桥晚了700多年 是补充比较，作后续分句或非谓语。

【降级】 晚700多年作分词或独立句

"类似设计的"作前置/后置定语 of similar design 修饰 bridges; 比赵州桥晚了700多年 降级成现在分词短语 appearing more than 700 years later than the Zhaozhou Bridge, 或另起并列句 — more than 700 years later than the Zhaozhou Bridge。避免把"出现""晚了"两个意思照中文铺成两个对等谓语。

【语法】时态

"14世纪才出现"是过去的事，用一般过去时 did not appear until, 偏离现在时基调。

单复数

"类似设计的桥梁"泛指此类桥，用复数 Bridges, 谓语用复数 did not appear。

比较结构

"晚了700多年"用 more than 700 years later than..., than 后接比较对象 the Zhaozhou Bridge。

搭配

"在欧洲"用 in Europe; "14世纪"用 the 14th century (序数词加 the)。

【译文】 Bridges of similar design did not appear in Europe until the 14th century, more than 700 years later than the Zhaozhou Bridge.

英语六级 2022年6月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2022年6月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	与2022年6月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	与2022年6月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	与2022年6月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	与2022年6月第1套共用 · 题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题